

**Словарь живого народного, письменного и
актового языка русских южан Российской и
Австро-Венгерской империи**

УДК 304
ББК 60.5
С48

С48 Словарь живого народного, письменного и актового языка русских южан Российской и Австро-Венгерской империи / – М.: Книга по Требованию, 2014. – 317 с.

ISBN 978-5-458-00850-1

Издание 2-е, исправленное и значительно пополненное.

ISBN 978-5-458-00850-1

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2014
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2014

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

о полку Игоря, Ипатіевской Летописи и во многих других памятниках письменности XI и XII вѣка; въ древнихъ колядкахъ; въ рукописи Еврежа Сирина 1370 г. въ грамотахъ князей Володимирскихъ и Галицкихъ XIV в. Вотъ наприжѣръ нѣсколько южно-русскихъ словъ часто встрѣчаемыхъ наряду въ церковно-славянскихъ книгахъ безъ всякаго измѣненія: *злужитися, треба, чуты, яко, боытство, тим, паска, укуні*. Г. Гатцуегъ въ сборникѣ своемъ. *Ужинокъ рідного поля* говоритъ: *Тим же часомъ (т. е. въ XVI вѣкѣ) Дяшки добре живилися коло насъ достотною нашою мовою,.... перетягли з неі до себе богато слов і наші одяжний посполудній споряд і наші пісні*. Это правда; но правда и то, что южно-русскій языкъ принялъ въ свою очередь много словъ и польскихъ; впрочемъ вопросъ объ томъ кто больше у кого позаимствовалъ Поляки ли у насъ или мы у Поляковъ, а также принадлежитъ ли какое либо данное слово къ польскому или южно-русскому языку, можетъ рѣшить только будущая славянская филологія; но теперь этотъ важный вопросъ по неволѣ долженъ оставаться открытымъ, Богъ вѣсть какое время, по недостатку точныхъ филологическихъ изслѣдованій въ области славянскихъ языковъ.

Южно-русскій языкъ главнымъ образомъ распадается только на два нарѣчія: западное и восточное: т. е. австрійско-украинское или червоно-русское галицкое и русско-украинское или малороссійское; разница между ними самая незначительная во всѣхъ отношеніяхъ.

Привожу для примѣра образцы червоно-русской и малорусской рѣчи.

Червоно-русское.

Як ся пабуло, так ся ізбуло.

Свій хоч не заплаче, то ся скривить; хоч ся не скривить, то не висміе.

Та скажи мні, дівко, правду в кім ты ся кохаеш?

Най ся твое меле—не вибірай.

Кому ся веде, тому ся і когутнесе.

Кому ся змеле, тобі ся скрутить.

Найби го чорт на глибоко не носив, то би він ся не втопив.

Де ся двом варить, третій ся поживить.

Добре ся ширіти в чужім.

Малорусское.

Як набулося, такъ ізбулося.

Свій хоч не заплаче, то скривиться; хоч не скривиться, то не висміе.

Та скажи мені, дівко, правду в кім ти кохаєшся?

Хай твое мелеться—не вибірай.

Кому ведеться, тому і когут несеться.

Кому змелеться, тобі скрутиться.

Хай би его чортъ на глибоко не носив, тоб він не втопивсь.

Де двом вариться, третій поживиться.

Добре ширітня в чужім.

Въ обоихъ главныхъ нарѣчіяхъ малороссійскомъ и червоно-русскомъ различаютъ еще говоры, которыхъ есть по нѣскольку въ каждомъ изъ нихъ; малороссійскою нарѣчіе содержитъ въ себѣ три главныхъ говора: а) *пересловско-чигиринскій*, *украинско-слободской* и *волыно-подольскій*; пересловско-чигиринскій говоръ распространенъ между жителями Украины обѣихъ сторонъ Днѣпра (т. е. въ губерніяхъ: Полтавской Черниговской, южной части Курской и Кіевской), въ бывшей Землѣ Войска Запорожскаго, переименованной въ Новороссійскій Край (т. е. въ губерніяхъ Екатеринославской и Херсонской) и въ Землѣ Войска Черноморскаго. Говоръ этотъ мягче другихъ, чище,¹ отъ того пріятнѣе для слуха и занимаетъ средину между всѣми прочими вѣтвями общаго языка.

Украинско-слободской употребляемый въ Харьковской губерніи или теперешней Слободской Украинѣ. Этотъ говоръ относится къ пересловско-чигиринскому говору также, какъ тверской и владимірскій говоръ относится къ московскому. Главная особенность слободско-украинскаго говора состоитъ въ полномъ и усиленномъ произношеніи гласныхъ буквъ, особенно *і* вмѣсто *о* и *и* вмѣсто *і*, и проч. Волыно-подольскій почти что и чигиринско-пересловскій, но содержитъ въ себѣ много польскихъ словъ.

Червоно-русское нарѣчіе сообразно разновидностямъ своего племени дѣлится на *Бойковъ*, *Галичанъ*, *Гривняковъ*, *Гуцуловъ*, *Доловъ*, *Крайняковъ*, *Кутовъ*, *Лемковъ*, *Ополовъ*, *Подгорцевъ*, *Русиновъ*, *Русняковъ* и *Чеваковъ* имѣетъ почти столько же и говоровъ различающихся одинъ отъ другаго очень незначительно да и то лишь въ формахъ оборотовъ рѣчи; но не въ самой лексикѣ. Кромѣ того Южно-Русы живущіе въ Венгріи: въ округахъ Берагскомъ, Угварскомъ, Угоцкомъ, Мармарошскомъ, въ Польшѣ въ Люблинской губерніи *Постольницы* и въ Сибири имѣютъ свои говоры, въ которыхъ отразились отчасти говоры ихъ сосѣдей.

Въ письменномъ языкѣ Южно-Русовъ также нужно различать языкъ мертвый, актовъ или приказный, употреблявшійся въ древности, начиная съ известной грамоты Ягайла 1410, почти до 1764 года или до отреченія отъ гетманской булавы послѣдняго гетмана Графа Кирилла Разумовскаго. Этотъ языкъ современники называли *Русскимъ письмомъ* (*Упысуючи до книгъ письмомъ Русскимъ*. Чинъ Львовскаго Братства, 1668 г.), хотя это была смѣсь языковъ южно-русскаго, польскаго, церковно-славянскаго, на которомъ отъ начала XV-го до половины XVIII вѣка, писались грамоты, универсалы, привилегіи, трактаты, лѣтописи проповѣди и проч. и языкъ

литературный выработанный въ XIX вѣкѣ трудами: Котляревскаго, Квитки, Шевченка, Стороженка, Марко-Вовчка, Кулиша, Максимовича, Левицкаго и проч. который есть ни что иное какъ тотъ же самый народный языкъ Южно-Русскаго племени въ полвой своей чистотѣ отъ засоривающей его чужеземщины.

Южно-русская азбука отличается отъ своей родной сестры азбуки сѣверно-русской лишь отсутствіемъ буквъ *ы, ѣ, г, ѓ*, прибавкою лишней буквы *г*, которая употребляется почти исключительно лишь въ словахъ заимствованныхъ изъ иностранныхъ языковъ и въ словахъ актоваго языка и инымъ произношеніемъ нѣкоторыхъ буквъ, такъ напримѣръ буква *з*, произносится какъ *л*, буква *д* какъ *д*, буква *и*, какъ *и*, только немного мягче, такъ что она есть нѣчто среднее между сѣверно-русскимъ *и* и *ы*; она произносится тверже чѣмъ *и* и мягче чѣмъ *ы*, напримѣръ слово *воли*, слѣдуетъ прочесть такъ какъ бы было написано *волу*; буква *і* произносится какъ *и*, а *ї* съ двумя точками, какъ Латинское *j*; буква *ѣ* съ двумя точками, какъ *io*; буква *ѣ* какъ *хв*, вотъ и вся разница южно-русской азбуки отъ сѣверно-русской; въ составъ южно-русской азбуки входятъ 31 буква и 2 знака *ъ* и *ь*; первый изъ нихъ употребляется лишь въ срединѣ словъ, напр. *підгїзд*, *підгїхати*, а второй въ срединѣ и въ концѣ словъ напр. *біль*, *кінь*, *дзїнькатор*, *Гетьман*, *вільний*, *мідь*, *червінець*, *хлопецъ*,

Южно-русская азбука.

А, а.

Б, б.

В, в.

Ґ, ґ. — Г. г.

Г, г. — Н. н.

Д, д.

Е, е. ё. — Е. е. *іо*.

Ж, ж.

З, з.

И, и. — ы.

Й, й.

І, і. — И. и.

К, к.

Л, л.

М, м.

Н, н.

О, о.

П, п.

Р, р.

С, с.

Т, т.

У, у.

Ф, ф. — хв.

Х, х.

Ц, ц.

Ч, ч.

Ш, ш.

Щ, щ. — сч.

Ъ, ъ.

Ь, ь.

Э, э, є, последняя форма в употребляетъ лишь въ концѣ словъ, на-
примеръ *синє море, сірьє гусиня*.

Ю, ю.

Я, я.

А.

А—союзъ -п, да, или, но, даже.

1.

*Ой біжить, біжить да дівчинонька.
А як рибонька вьетця.*

2.

*Ти мене да додержала,
А до білого світа.*

3.

*А чи ти ж не бачиш, що він вже
переставився.*

4.

*А не дай Боже ще вітру, той горо-
бина ніч буде.*

5.

*Усі добре по ярмаркували, а Ярема
купив бриль.*

Абаз—прочь! (на ягнятъ)

Абѣхта—гауптвахта.

Абѣтка, абѣточка—азбука, азбучка.

Абѣтло—алфавитъ.

Абѣтловий—алфавитный.

Абетний—азбучный.

Абецадло—абѣтло. См. выше.

Абецадловий—абѣтловий. См. выше.

Аби—союзъ лижбы, чтобы.

*Аби були побрязками, то будуть и пос-
лухачи. Посл. Аби мѣха на знати,
треба своїм плугом та своїй ниві
орати* Погов.

Абиб—лижбы-бъ.

Абиде—гдѣ-нибудь, лижбы гдѣ.

Абим—нар. развѣ. *Або ти старий, абим
тя просив.* Погов.

Абир!—прочь! (на овецъ).

Абисьмо—(Австр. Укр.) дабы.

Абисьте—(Австр. Укр.) чтобы вы.

Абито—чтобы, только бы.

Аби-то-де—лижбы то гдѣ, гдѣ вибудь.

Аби-то-хтѣ—это-нибудь.

Аби-то-як—лижбы то какъ, какъ нибудь.

Аби-хтѣ—кто нибудь.

Аби-шо—лижбы что, что нибудь.

Абишо—аби-що. *Да відчепися гаспиде,
хай тобі абищо.*

Аби-як—какъ нибудь, на скорую руку.

Аби-який—вакой нибудь.

Абѣ—союзъ или, либо. *Або праї або
проши відай. Або зисък, або страта.*

Або зелене жати. або нічого не мати.

Погов.

Абѣ-шо, абб-що—что-ли, что-иное. *Цур
тобі від мене йди вже додому або що.*

Абренунціяція—(акт. сл. abrenuntiatio)
отказъ, отреченіе отъ правъ.

Абрикѣз—дерево Prunus Armeniaca L;
иначе еще—*дзарзари*

Авдотки, удотки—растеніе Trollius eu-
goraeus L.

Авизія—вѣдомости, газета.

Аврукати—вореотать по голубиному.

Голубки сизі тоді прилітали.

Калинки віти кругом обсідали,

На еї віточках авруками мило,

Чудовну казку мені говорили.

И. Верхратський.

Автендик—(акт. сл. autentyk) дипломъ
на должность Вознаго.

Автентичний—(акт. сл. *autenticus, autentyczny*) подлинный.

Авулом—нар. оптомъ, разомъ, съ-обща.

Авульный—огульный. См. О.

Авшпург—Аугсбургъ.

Авшпурскій—Аугсбургскій. *Авшпурской работи тарілка*. Марковичъ.

Агрус, агрус—крыжовникъ *Ribus grossularia* L.

Агрусний, агрусовий—крыжовничный.

Ага—(съ татарскаго) дворянинъ, баринъ.

Агиля—прочь! (на гусей).

Агу!—междоиметіе агу!

Агуш!—крикъ на курей, мухъ, воробьевъ и на публичныхъ женщинъ въ Подольской губерніи.

Адалі—на конецъ, далѣе.

Адамашка, адамашок—дамаская матерія, весьма плотная съ узорами того же цвѣта; въ старину бывшая въ великомъ уваженіи.

Адамашковий—сдѣланный изъ дамаской матеріи.

Адамова голова—растеніе *Eryngium saiprestre* L. *Пьютъ и обкурюють, коли трудно родятъ*. Пов.

Адамово ребро—растеніе *Thysellinum palustre* L.

Адверсор—(акт. сл.) противникъ.

Адвиталя—(акт. сл. *advitalitas*) право пожизненнаго владѣнія имуществомъ.

Аделі,=адалі. См. выше.

Адже—вѣдь.

Аджѣж—вѣдь-же, однако, но.

Администрация—(акт. сл.) королевская грамота о назначеніи какого-либо лица завѣдывающимъ епископскими, митрополичьими или архимандритскими имѣніями.

Администратор—(акт. сл.) управляющій.

Адуз!—кишь! (на голубей).

Аѣр—трава *Asogus salamus*; иначе по Южно-русски—*цвѣяр, шувар, ле-*

пеха, татарське зілле, жидівська лепеха.

Аерів, аерний—аерный.

Аж—союзъ даже, пока.

Долина глибока, калина висока.

Аж додолу віття мутьця.

А в тії дівчини, а в тії молоді.

Аж на землю слези лютця. Пѣс.

Ажѣ—а какъ, же, притомъ.

Аже не статечная приязнь вовку збараном, так християнинові з бурсурманом. Лѣт. Самов.

Ажѣж—нар. безъ сомнѣнія, именно, по-долго.

Аж'-ось, аж-осьде, аж-осьдечки—какъ вдругъ, какъ вотъ, вотъ гдѣ. *Про вовка помовка аж-ось і він.* Погов.

Аж-поки—доудова, до какихъ поръ.

Аж-поті—по сюда, до сихъ поръ, по это мѣсто.

Азѣж, азѣлі—союзъ развѣ, такъ-ли, или *Азали не велику славу мав Князь Острозський? Азаж не був утіхою і підпорою всіх правовірних?* Ис. Копинскій.

Азѣсі, азѣсь—не мѣшайся, не суйся.

Азась тобі до неї понебрате!

Азіят—азіать, изувѣрь.

Після Азіята піде Царь на людоіда. Раевскій.

Азѣк—буква А, уменьшительно въ дѣтскомъ говорѣ.

Азуєь—атирусъ! См. выше.

Азіям—цѣнная восточная вещь: коверъ, сѣдло, винжалъ, и проч.

Азіямскій—восточный.

Айва—растеніе *Cydonia vulgaris* Pers.

Акаж—дерево *Anacardium occidentale* L. съ рода тарпентиновыхъ; иначе по-Южно-русски—*мирочник*.

Акація біла—робинія *Robinia Pseudo-* *Acacia* L.

Акація жовта—желтая акація *Caragana arborescens* L.

Акѣць!— прочь! вонь! (на телятъ).

Аккорд—(акт. сл.) капитуляція, примиріє. *Варшава три штурми отразила, але звонивши на аккорд здалася.* Величко.

Акт протестації—краткая жалоба заносимая на первых порахъ, чтобы не пропустить срока.

Акт ексекutorialный—актъ составлявшійся судомъ своихъ дѣйствіяхъ для приведенія въ исполненіе судебного рѣшенія или объ оказанномъ ему при этомъ сопротивленіи.

Акти—акта, книги присутственныхъ мѣстъ для записыванія въ нихъ документовъ, которые такимъ только образомъ получали законную силу. Актовые книги были: 1) *Акти метраки Литовської і коронної*, находившіяся въ вѣдѣніи канцлера. 2) *Акти трибунальскій*; 3) *Акти городскій* и 4) *Акти земскій*—находившіяся въ судахъ тѣхъ же названій; кромѣ того города и мѣстечки, имѣвшія самостоятельное управленіе, имѣли и свои 5) *Акти містскій*.

Активане—пріобщеніе къ актамъ.

Актиковати—пріобщать къ актамъ.

Актор—(акт. сл. actor) истецъ.

Акторат—(акт. сл. Actoratus actoratus) участіе лица въ дѣлѣ въ качествѣ истца.

Акулька—растеніе *Scutellaria hastae-folia* L.

Акцессорія—(акт. сл. Accessorium.) такъ называлась всякая формальность, которою та или другая сторона обязана была исполнить предварительно разсмотрѣнія дѣла по существу, и несоблюденіе которой могло повести къ отказу суда отъ таковаго разсмо-

трѣнія. Если же несоблюденіе истцомъ акцессорій было доказано отвѣтчикомъ, послѣ судебного рѣшенія, то съ истца взыскивался штрафъ. Акцессоріями были: опредѣленіе компетентнаго суда, т. е. такого, которому дѣло подсудно, доставленіе позова въ законный срокъ, предъявленіе законной довѣренности, если дѣло велось чрезъ повѣреннаго и, т. под.

Але—союзъ но; и чтожь, каеъ бы не такъ.

Алѣр—безпорядокъ, неурядица.

Алѣрний—безпорядочный.

Алѣрничати—производитъ безпорядокъ.

Алес—(Австр. Укр.) да вѣдь ты.

Алеута—лютя.

На ганочку малеванім

Цар-цесарь ходив

На залотій алеуті

Дві пісні він грав,

Всю мичко кривавее.

Він го утерав. Ю. Федьковичъ.

Алешто!—вотъ ужъ! каеъ же!

Аломий—лимонъ *Citrus medica* Riss.

Алуни—орѣшина *Coryllus avellana* L.

Альбо—абб. См. выше.

Альбовім—союзъ и такъ, ибо, развѣ.

Альбовім як тоє можетъ статися?

Мазепа.

Альборачей—(акт. сл.) нар. скорѣе, справедливѣе.

Альботеж—союзъ или и то.

Алькаба—альковъ.

Альтапа—веранда, балконъ.

Альтей—растеніе *Althraea officinalis* L; иначе по —Украински—*проскурняк, рожса.*

Альтембас—родъ парчи.

Альтембасовий—парчевый.

Аляр—алѣр. См. выше.

Алярний—алерний. См. выше.

Амбитний—гордый, высокомерный.

Амбитность—гордость, високомѣріе.
Амбона—трибуна, кафедра, амвонъ.
Анахтема—отверженный, анафема
Анахтемський—анафемскій.
Ангелія, Ангелянія,—Англія.
Ангелянецъ, Ангелянинъ—Англичанинъ.
Ангелянка—Англичанка.
Ангелянскій—Англіискій.
Ангелія—Ангелія. См. выше.
Ангельскій—Ангелянскій. См. выше.
Ангельчик—(акт. сл.) Англичанинъ.
Анис—растеніе *Pimpinella anomatica* М. В.
Ані—нар. не, ни. *Ані до ради ані до зади*. Погов.
Анікогісінько—нар. совершенно никого.
Анімуш—(акт. сл. *animus*) духъ, мужество.
Анічогісінько—нар. совершенно ничего.
Аннуата—(акт. сл. *Annua*). 1) Сумма годовичнаго дохода; 2) годовичный доходъ, получаемый съ капитала, подареннаго кому—нибудь подъ условіемъ выдачи дарителю такого пожизненнаго пансіона.
Анолем—(акт. сл.) лишь только.
Антал—Венгерская мѣра вина. *Венгерське продавалось 1755 р. антал по 20 рублив*. Марковичъ.
Антецессор—предшественникъ.
Антико—1) бѣсъ; 2) дерево *Prunus Mahaleb L.* иначе еще оно называется—*ку, кумна*.
Антиковий—бѣсовскій; сдѣланный изъ антиковаго дерева.
Ануко—нука, нужь.
Ануко пий!-хоть на силу!
Ю. Федьковичъ.
Анумо—а нуте, давайте, станемъ.
Апарамѣнт—(акт. сл. *Apparament*) церковныя одежды.
Апарамѣнтарь—шьющій церковныя одежды.

Аппаритор—(акт. сл. *apparitor*) Возный состоявшій при извѣстномъ судѣ и исполнявшій его порученія назывался аппараторомъ этого суда.
Апробата—(акт. сл. *aprobatio*) подтвержденіе судомъ прежняго своего рѣшенія; подтвержденіе такого-же рѣшенія судомъ высшей инстанціи.
Апроте—нар. между тѣмъ.
Аранда, оранда—1) Арендное пользованіе имѣніемъ. 2) Откупъ на право торговли въ имѣніи горячими напитками.
Арандарь, рандарь—Откупщикъ права пропинаціи, т. е. продажи спиртныхъ напитковъ въ имѣніи.
Арап—1) Негръ. 2) Черная собака.
Арапія, Арапська Земля—Негританская страна.
Арапка—1) Негретянка. 2) Черная сука.
Арапскій—Негритянскій.
Арголь—нива, поле.
Аргѳт, аргѳт—батракъ.
Аргатовати—батрачничать.
Арендовець—арендаторъ.
Арѣдове—арендная плата.
Арешт—1) наложеніе ареста, запрещенія на имущество 2) Отдача на поруки.
Арешт справи—Если при неявкѣ отвѣтчика, состоялось заочное судебное рѣшеніе, то оно не считалось еще окончательно состоявшимся до вечера, «до godziny zwykley aresztowey», въ этотъ промежутокъ времени отвѣтчикъ имѣлъ право явиться и «aresztowác spráwe», и дѣло вслѣдствіе этого откладывалось для вторичнаго разбирательства въ присутствіи отвѣтчика.
Арештант—арестантъ.